

SACHS

PERFORMANCE

Einbauanleitung · Fitting instructions · Instructions de montage · Instrucciones de montaje

Sachs Performance-Set

Seat Ibiza 9.93 – Seat Cordoba

SET-Nr./No./no.: 118 410 / 411 / 412 / 413

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben mit dem Kauf des SACHS-Performance-Sets eine fachkundige Wahl getroffen und ein hochwertiges Produkt erworben. Damit Sie von vornherein und auf lange Zeit die von Ihnen gewünschte Freude am Fahren haben, empfehlen wir Ihnen, den Einbau durch eine Fachwerkstatt. Die wichtigsten Hinweise dieser Einbauanleitung sowie dem zugehörigen TÜV-Gutachten sind unbedingt zu beachten.

WICHTIGER HINWEIS!

Das von Ihnen erworbene **Sachs-Performance-Set** stellt eine spezielle Kombination von Stoßdämpfern und Fahrwerksfedern dar, die im Hinblick auf Komfort und besondere Sicherheitsbelange konstruiert und erprobt wurde.

Vermeiden Sie bitte nachträgliche Veränderungen an diesen Bauteilen, da sonst erhebliche Beeinträchtigungen, besonders wichtig im Hinblick auf Sicherheitsbelange, entstehen können.

Mitgelieferte Teile sind generell zu verwenden, ansonsten die vorhandenen Serienteile übernehmen.

Anmerkung!

Falls für Sie die genauen Tieferlegungswerte wichtig sind, bitte vor dem Umbau an jedem Rad das Maß zwischen Radnabe senkrecht zum Radausschnitt ermitteln und nach Einbau des Sporting-Sets die Messung wiederholen. Das Differenzmaß ist die erreichte Tieferlegung.

Bei Fahrzeugen mit höheren Km-Leistungen können sich natürliche Veränderungen ergeben z.B. durch Setzen der Federn. Die Tieferlegung ist dann auch geringer, als das von uns angegebene Maß.

Einbauanleitung und Teilegutachten bitte der Bedienungsanleitung des Fahrzeuges beilegen und mit dieser aufbewahren.

Dear customer,

By purchasing the SACHS-Performance-Set you made a wise choice and obtained a high quality product. To ensure enjoyable driving over a long period we recommend you to entrust the installation to an authorised garage. The important information contained in these fitting instructions and in the associated TÜV expertise shall be carefully observed.

IMPORTANT ADVICE!

The **Sachs-Performance-Set** you have purchased consists of a special combination of shock absorbers and suspension springs designed and tested to provide both ride comfort and safety.

Please do not modify the component parts in this conversion set as this could seriously impair their performance and safety.

All components supplied with the set must be fitted, otherwise re-use the existing original components.

Note!

If the exact amount of body lowering is important to you, measure the vertical distance at each wheel between the wheel hub and the wheel arch rim prior to the modification and measure again afterwards. The resulting difference is the achieved lowering.

Vehicles with higher mileages may show natural alterations, such as, settled springs. The lowering will then likewise be smaller than the dimension mentioned by us.

Please insert the Fitting Instructions and the Parts Report into the Operating Instructions of the vehicle and keep them together.

Cher Client,

En achetant le SACHS-Performance-Set vous avez fait un très bon choix et avez acquis un produit de qualité supérieure. Afin de profiter de votre Sporting-Set dès le début, nous vous recommandons de faire effectuer le montage par un atelier spécialisé. Les informations importantes contenues dans ces instructions de montage et dans l'expertise appropriée du TÜV doivent impérativement être respectées.

AVIS IMPORTANT!

Le **SACHS-Performance-Set** que vous venez d'acquies constitue une combinaison spéciale d'amortisseurs et de ressorts de suspension étudiés et soumis aux essais pour votre confort et votre sécurité.

Veuillez éviter toute transformation de ces pièces, d'où ne résulteraient que des conséquences sur leur tenue et la sécurité.

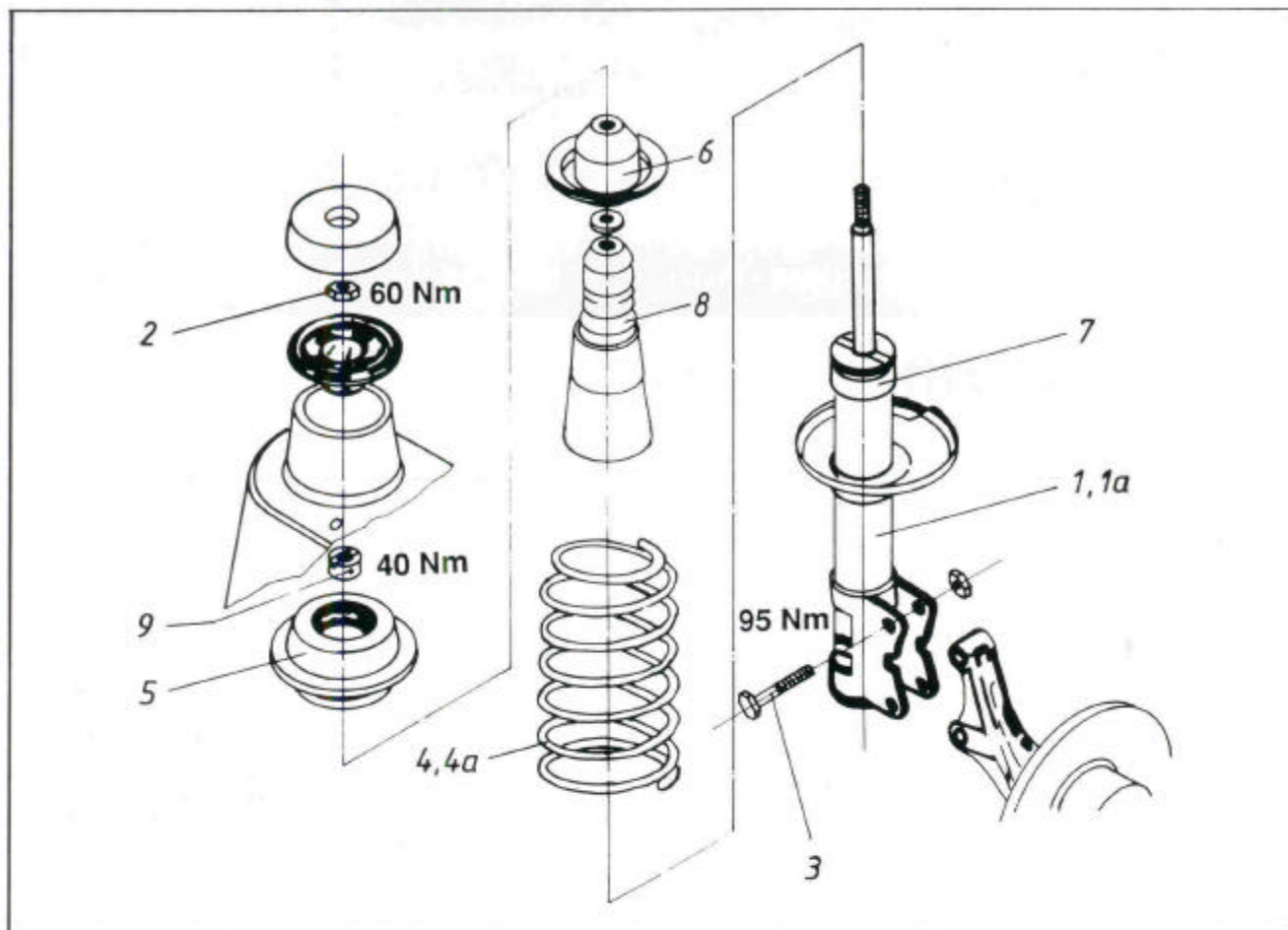
Utiliser toutes les pièces livrées dans le jeu, autrement remonter les pièces d'origine existantes.

Note!

Au cas où il importe pour vous de connaître les valeurs exactes du surbaissement, prière de mesurer avant la conversion, à chaque roue la distance verticale entre le moyeu de roue et le bord du passage de roue, et de la mesurer une deuxième fois après le montage du Sporting Set. La différence entre ces mesurages constitue le surbaissement obtenu.

Les véhicules à kilométrage plus fort peuvent présenter des altérations naturelles, par ex. des ressorts affaiblis. Dans un tel cas, le surbaissement sera également moindre qu'indiqué par nous.

Insérer les Instructions de montage et l'expertise des pièces dans le Manuel du Véhicule et conserver ces documents ensemble.



Umbau Vorderachse

- Bremschlauch aus Bremsschlauchhalterung am Federbein abziehen.
- Obere Stiftgelenkmutter (2) lösen (nicht entfernen).
- Untere Befestigung (3), lösen, Schrauben entfernen.
- Obere Verschraubung (2) entfernen und Federbein herausnehmen.
- Feder (4) mit Federspanner vorspannen.
- Spezialmutter (9) abschrauben.
- Oberen Federteller (6), Gelenklager (5) und Feder (4) entfernen.
- Sachs-Feder (4a) vorspannen, mit Sachs-Federbein (1a) montieren, Original-Druckanschlag (8), Gelenklager (5) und Federteller benutzen.
- Federbein in umgekehrter Reihenfolge einbauen.

Achtung!

Zur Befestigung der Stiftgelenkmutter keinen Schlagschrauber verwenden und vorgeschriebenes Anzugsmoment des Fahrzeugherstellers beachten.

Untere Stoßdämpferbefestigung erst festziehen, wenn das Fahrzeug auf den Rädern steht, bzw. nach einstellen der Sturz-/ Spurwerte.

Front Axle Modification

- Pull the brake line out of its clamp on the strut.
- Loosen the nut (2) on the fitting stem (don't remove it).
- Unscrew lower fitting (3), remove screws.
- Remove top fitting (2) and remove strut.
- Compress spring (4) with a compressor.
- Unscrew special nut (9).
- Remove top spring pan (6), mounting (5) and spring (4).
- Compress Sachs spring (4a), assemble it with Sachs strut (1a), reuse original jounce bumper (8), mounting (5) and spring pan.
- Fit the strut in the reverse order.

Attention!

Do not use an impact wrench to fasten the stem mount nut and observe the tightening torque specified by the vehicle maker.

Tighten of the lower shock absorber attachment and readjustment of toe-in/ camber shall be made only with the vehicle standing on its wheels.

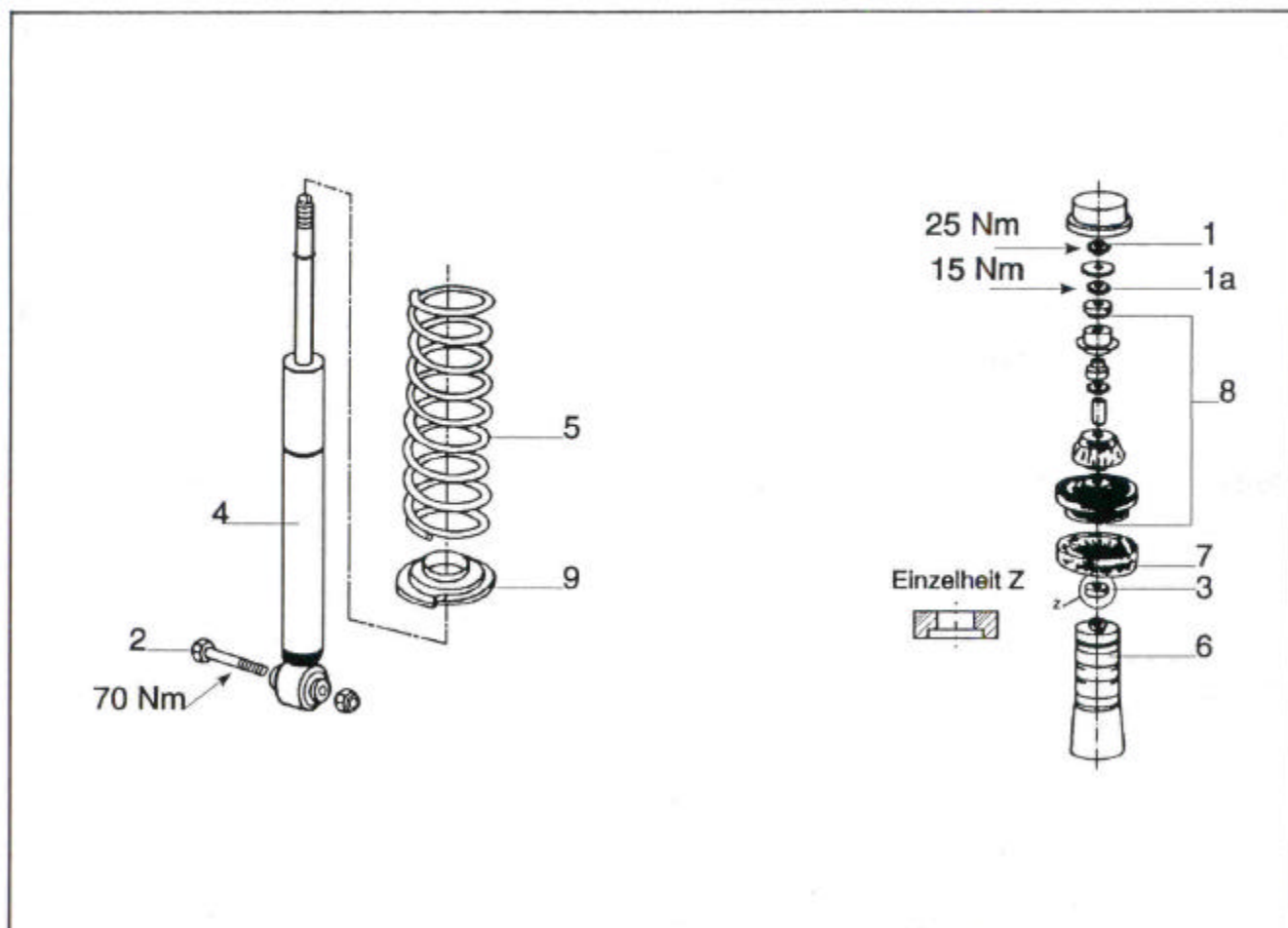
Train Avant

- Tirer le tuyau de frein hors de sa fixation sur la jambe de force.
- Desserrer l'écrou (2) de la tige de fixation (ne pas l'enlever).
- Dévisser la fixation inférieure (3), enlever les vis.
- Déposer la fixation supérieure (2) et sortir la jambe de force.
- Comprimer le ressort (4) avec un tendeur.
- Dévisser l'écrou spécial (9).
- Déposer la coupelle de ressort supérieure (6), le support (5) et le ressort (4).
- Comprimer le ressort Sachs (4a), l'assembler avec la jambe de force Sachs (1a), utiliser la butée de choc (8), le support (5) et la coupelle de ressort, tous d'origine.
- Poser la jambe de force dans l'ordre inverse.

Attention!

Ne pas utiliser un tournevis d'impact pour fixer l'écrou du goujon de fixation et respecter le couple de serrage spécifié par le constructeur du véhicule.

Le serrage de la fixation inférieure de l'amortisseur et le rajustage du pincement et du carrossage ne s'effectue que quand le véhicule est au sol sur les roues.



Umbau Hinterachse

- Dämpfer nacheinander ausbauen und wechseln (Gefahr, daß Achse herabfällt und Bremsleitung beschädigt).
- Obere Stoßdämpferbefestigung (1) lösen.
- Untere Stoßdämpferbefestigung (2) lösen.
- Dämpfer mit Feder herausnehmen.
- Original Feder/Dämpfersystem demontieren.
- Folgende Teile sind vom original Dämpfer zu übernehmen:
Druckanschlag mit Schutzrohr (6), Distanzscheibe (3), oberes Gummilager (7), sowie die komplette Lagereinheit.
- Druckanschlag mit Schutzrohr (6) auf Kolbenstange stecken.
- Distanzscheibe (3) justieren.
- Sachs-Feder (5) auf Federteller (9) bringen.
- Gummilager (7) fixieren.
- Lagereinheit (8) montieren.
- Samtliche Anbauteile mit Mutter 1a festziehen.
- **Achtung!** Es ist unbedingt auf die richtige Lage der Distanzscheibe (3) an der Kolbenstange zu achten.
- Dämpfer in umgekehrter Reihenfolge einbauen.
- In gleicher Reihenfolge den 2. Dämpfer der HA auswechseln.
- **Das Anziehen der unteren Befestigungsschrauben erst durchführen, wenn das Fahrzeug auf den Rädern steht.**

Rear Axle Modification

- Remove and replace the shock absorbers one after another (in order to avoid the risk of the axle dropping and damaging the brake line).
- Remove shock absorber top mounting (1).
- Unscrew lower shock absorber mounting (2).
- Remove shock absorber with spring.
- Remove the original spring/shock absorber system.
- Reuse the following components from the original shock absorber: Compression stop with dust shield (6), shim (3), upper rubber mounting (7) and complete bearing unit.
- Assemble compression stop with its dust shield (6) on piston rod.
- Adjust shim (3).
- Fit Sachs spring (5) on spring pan (9).
- Locate rubber mounting (7) in correct position.
- Assemble bearing unit (8).
- Tighten all add-on parts with nut 1a.
- **Attention!** Make absolutely sure that the Adjust shim (3) is correctly positioned on the piston rod.
- Fit the shock absorber in the reverse order.
- Replace the rear axle 2nd shock in the same order.
- **Only tighten the lower retaining screws when the vehicle is standing on its wheels.**

Pont Arrière

- Ne déposer et remplacer les amortisseurs que l'un après l'autre (pour éviter que le pont ne tombe et n'endommage le tuyau de frein).
- Desserrer la fixation supérieure (1) de la tige.
- Dévisser la fixation inférieure (2).
- Déposer l'amortisseur avec le ressort.
- Déposer l'ensemble ressort/amortisseur original.
- Réutiliser les composants suivants de l'amortisseur original:
butée de choc avec cache partecteur (6), rondelle (3), palier caoutchouc supérieur (7) et le palier cpl.
- Poser la butée de choc avec la cache protecteur (6) sur la tige de piston.
- Ajuster la rondelle (3).
- Poser le ressort Sachs sur la coupelle (9).
- Positionner le palier caoutchouc (7) en position correcte.
- Poser le palier cpl. (8).
- Serrer toutes les pièces ajoutées avec l'écrou 1a.
- **Attention!** Il est indispensable de veiller à la position Ajuster la rondelle (3) entretoise sur la tige piston.
- Poser l'amortisseur dans l'ordre inverse.
- Remplacer le second amortisseur du pont AR dans le même ordre.
- **Pour serrer les vis inférieures de fixation, attendre que le véhicule soit sur ses roues.**

Achtung!

Zur Befestigung der Stiftenmutter keinen Schlagschrauber verwenden und vorgeschriebenes Anzugsmoment des Fahrzeugherstellers beachten.

Untere Stoßdämpferbefestigung erst festziehen, wenn das Fahrzeug auf den Rädern steht.

- Ist das Fahrzeug mit einer lastabhängigen **Bremskraftregelung / Druckminderer** an der Hinterachse ausgerüstet, ist nach der Tieferlegung eine **Neueinstellung** durch eine autorisierte Werkstatt **erforderlich**. Maßgebend dafür sind die Originalwerte des Fahrzeugherstellers.

Prüf- und Einstellarbeiten

- Fahrzeug neu vermessen.

	1,0 - 1,3 - 1,8 Monom. 1,3 Carbi. 1,9 Diesel	1,9 Turbodiesel 1,8 - 16 V 2,0 Digifant
Sturz VA	- 30' ± f - 20'	- 42' ± f - 20'
Höchstzulässige Differenz zwischen beiden Seiten	30'	
Vorspur	0' ± f - 10'	
Differenz der Vor- spur bei 20° Drehung	1° 20' ± f - 30'	

Sturz HA nicht einstellbar
Vorspur HA nicht einstellbar

Attention!

Do not use an impact wrench to fasten the stem nut and observe the tightening torque specified by the vehicle maker.

Tighten the lower shock absorber attachment only after the vehicle is standing on its wheels.

- On vehicles fitted with a load proportional brake power regulator or pressure reducer on the rear axle, a readjustment must be made by an authorized workshop after the lowering.
For that, the original characteristics specified by the vehicle manufacturer are decisive.

Tests and Settings

- Align the vehicle anew.

	1,0 - 1,3 - 1,8 Monom. 1,3 Carbi. 1,9 Diesel	1,9 Turbodiesel 1,8 - 16 V 2,0 Digifant
Camber on front axle AV	- 30' ± f - 20'	- 42' ± f - 20'
Maximum permissible difference between both sides	30'	
Toe-in	0' ± f - 10'	
Difference of toe-in at 20° steering motion	1° 20' ± f - 30'	

Camber on rear axle is not adjustable.
Toe-in on rear axle is not adjustable.

Attention!

Ne pas utiliser un tournevis d'impact pour fixer l'écrou du goujon de fixation et respecter le couple de serrage spécifié par le constructeur du véhicule.

Ne serrer la fixation inférieure de l'amortisseur que quand le véhicule est au sol sur ses roues.

- Si le véhicule possède au pont AR un réglage de la force de freinage / réducteur de pression, un réajustement par un garage autorisé s'impose après les surbaissement. Déterminantes pour cette opération sont les caractéristiques d'origine du constructeur du véhicule.

Contrôles et réglages

- Contrôler la géométrie du véhicule

	1,0 - 1,3 - 1,8 Monom. 1,3 Carbi. 1,9 Diesel	1,9 Turbodiesel 1,8 - 16 V 2,0 Digifant
Carrossage train AV	- 30' ± f - 20'	42' ± f - 20'
Différence maxi admise entre les deux côtés	30'	
Pincement	0' ± f - 10'	
Différence du pincement en braquant de 20°	1° 20' ± f - 30'	

Le carrossage au pont AR n'est pas réglable.
Le pincement au pont AR n'est pas réglable.

Hinweise zu Rad-Reifen-Kombinationen

Der Verwendungsbereich der Umrüstung am Fahrzeugtyp 6 K wurde mit den Rad / Reifen-Kombinationen festgelegt, die auch im Räderkatalog des TÜV diesem Fahrzeugtyp zugeordnet sind.

Angaben über die Verwendung von Schneeketten und die Zuordnung der Reifengrößen zu den Fahrzeugausführungen ist den jeweiligen Rädergutachten zu entnehmen.

Beim Anbau einer bauartgenehmigungspflichtigen Verbindungseinrichtung (Kupplungskugel mit Halterung) ist auf die vorgeschriebene Höhe der Kupplungskugel über der Fahrbahn zu achten. Bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeugs: Abstand minimal 350 mm bis maximal 420 mm von Mitte Kugel bis Fahrbahn.

Beim Anbau von Spoilern, Turschwelern, Sonderauspuffanlagen o.ä. soll auf eine ausreichende Bodenfreiheit nach DIN 70020 geachtet werden.

Achtung!

- Nach erfolgter Montage ist das Fahrzeug unter Vorlage des TÜV-Gutachtens einer TÜV-Stelle vorzufahren, damit das SACHS-PERFORMANCE-SET in die Fahrzeugpapiere eingetragen werden kann.

Advice regarding the combinations of wheel and tyre

The application range of the set on the vehicle type 6 K has been settled by means of the wheel / tyre combinations that have been assigned to this vehicle model in the wheel catalog of TÜV, too.

Information regarding the use of snow chains and the assignment of tyre sizes to the vehicle versions shall be taken from the particular wheel expertises.

In the case fitting a trailer towing device subject to design certification (coupling ball with bracket), the specified height of the coupling ball above ground shall be observed, for the permissible total weight of the vehicle this distance shall be minimum 350 mm to maximum 420 mm from ball center to ground.

If spoilers, door sills, special exhaust systems or the like are fitted, a sufficient ground clearance according to DIN 70020 shall be observed.

Attention!

- Upon completion of the mounting, the vehicle shall be taken to the competent authorities in order to have the SACHS-PERFORMANCE-SET officially registered into the vehicle papers.

Avis sur les combinaisons roue / pneu

L'application de la conversion sur le modèle 6 K a été fixée avec les combinaisons roue / pneu qui ont également été attribuées à ce modèle de véhicule dans le catalogue des roues du TÜV (Service des Mines).

Les indications sur l'utilisation de chaînes antidérapantes et l'attribution des dimensions des pneus aux versions des véhicules sont à prélever sur les expertises des roues particulières.

Lors du montage d'un attelage ayant besoin d'une homologation (boule avec son support), il faut veiller à la hauteur prescrite de la boule au-dessus du sol, soit pour le poids total autorisé en charge du véhicule; garde mini 350 mm à maxi 420 mm, mesurée du centre boule jusqu'au sol.

En montant des spoilers, bas de marche dispositifs d'échappement spéciaux etc. il convient de veiller à une garde au sol suffisante d'après la norme DIN 70020.

Attention!

- Après la pose du présent Set présenter le véhicule avec l'autorité compétente, afin de faire inscrire le SACHS-PERFORMANCE-SET dans les papiers du véhicule.